



## SYLLABUS (II ciklus studija)

Odsjek	za orijentalnu filologiju				
Naziv kolegija/ nastavnog predmeta	Osmanski jezik				
Šifra/kod	FIL TUR 478	Status (obavezni ili izborni)	obavezni	ECTS	JP 4 DP 2
Ciklus studija	drugi	Semestar	drugi	<b>NPP 2019/2020</b>	
				Studijska godina	2025/2026. 2026/2027.
Preduvjet za upis kolegija/nastavnog predmeta	Uvod u osmanski jezik FIL TUR 477				
Jezik izvođenja nastave	bosanski				
Nastavnik/ca	Ime i prezime	Prof. dr. Kerima Filan			
	Kontakt podaci	Kabinet: 110 E-mail: kerima.filan@ff.unsa.ba Telefon: 033-253-471	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Saradnik/ca	Ime i prezime	Vježbe izvodi nastavnik			
	Kontakt podaci	Kabinet: 110 E-mail: kerima.filan@ff.unsa.ba Telefon: 033-253-471	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Sedmični broj kontakt sati	predavanja 1, vježbe 1				
Kratak opis kolegija/ nastavnog predmeta	Gramatička pravila osmanskog jezika. Usporedno čitanje tekstova na osmansko-turskom jeziku i njihove latinične transkripcije (17. stoljeće). Obrađuju se tekstovi koji su štampani, kao i primjeri tekstova u rukopisu. Usporedno čitanje rukopisa i njegove latinične transkripcije (18. stoljeće). Obrađuju se tekstovi koji su štampani, kao i primjeri tekstova u rukopisu. Čitanje i prevođenje štampanih tekstova na osmansko-turskom jeziku iz 19. stoljeća.				
Cilj kolegija/ nastavnog predmeta	Ovladavanje gramatičkim pravilima osmansko-turskog jezika. Stjecanje uvida u rukopise iz 18. i 17. stoljeća i njihovu transkripciju, te stjecanje uvida u tekstove iz 19. stoljeća.				
SDG (cilj održivog razvoja)					
Ishodi učenja	Čitanje štampanih tekstova na osmansko-turskom jeziku iz 19. stoljeća. Poznavanje rukopisnih najznačajnijih tekstova iz 17. i 18. stoljeća. Transkribiranje rukopisnih tekstova iz arapskog u latinično pismo. Ovlada se korištenjem rječnika osmansko-turskog jezika. Ovlada se općim pravilima osmansko-turskog jezika.				

Sadržaj kolegija/nastavnog predmeta	
Sedmica	Nastavna jedinica
Datum	
1.	Struktura arapske riječi. Korijen riječi i izvođenje novih riječi. Primjeri iz teksta koji se obrađuje na vježbama. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
2.	Struktura arapske riječi. Korijen riječi i izvođenje novih riječi. Primjeri iz teksta koji se obrađuje na vježbama. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
3.	Arapski prijedlozi. Najčešće arapske konstrukcije sa prijedlozima u osmansko-turskom jeziku. Primjeri iz teksta koji se obrađuje na vježbama. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
4.	Perzijski prefiksi i sufiksi u osmansko-turskom jeziku. Primjeri iz teksta koji se obrađuje na vježbama. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
5.	Perzijski prijedlozi. Najčešće perzijske konstrukcije sa prijedlozima u osmansko-turskom jeziku. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
6.	Neka pravila arapske gramatike. Arapske riječi sa turskim pomoćnim glagolom. Primjeri iz teksta koji se obrađuje na vježbama. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
7.	Sintagma u osmansko-turskom jeziku. Primjeri iz teksta koji se obrađuje na vježbama. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
8.	Polusemestralna provjera znanja studenata
9.	Sintaksa rečenice u osmansko-turskom jeziku. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
10.	Sintaksa rečenice u osmansko-turskom jeziku. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
11.	Sintaksa rečenice u osmansko-turskom jeziku. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
12.	Pogled na tekstove iz 17. stoljeća. Karakteristike ovih tekstova.
13.	Pogled u tekstove iz 18. stoljeća. Karakteristike ovih tekstova.
14.	Čitanje i obrada tekstova iz 19. stoljeća.
15.	Čitanje i obrada tekstova iz 19. stoljeća.
16.	Priprema za ispit (u ovoj sedmici nema nastave)
17.	Završni ispit za studente I. i II. ciklusa po Bolonjskom procesu
18.	

--	--

<p>Način izvođenja nastave (oblici i metode)</p>	<p>Frontalni, grupni i individualni rad. Predavanje. Vježbe. Čitanje, transliteriranj, prevođenje teksta; razgovor, diskusija. Pismeni radovi.</p>																																				
<p>Obaveze studenata i elementi praćenja rada studenata u toku semestra  (struktura izvođenja konačne ocjene i bodovanje)</p>	<p>Praćenje rada studenta se vrši dodjeljivanjem bodova za aktivnost, za provjeru znanja u toku semestra te na završnom ispitu na kraju semestra prema sljedećim elementima praćenja:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <thead> <tr> <th style="width: 5%;">R. br.</th> <th style="width: 65%;">Elementi praćenja</th> <th style="width: 15%;">Broj bodova</th> <th style="width: 15%;">Učešće u ocjeni (%)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td>Polusemestralna provjera znanja</td> <td>30</td> <td>30%</td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>Aktivno sudjelovanje u nastavi vježbi</td> <td>20</td> <td>20%</td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>Završni ispit</td> <td>50</td> <td>50%</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="3">Ukupno: 100 bodova</td> <td>100%</td> </tr> </tbody> </table> <p>Predviđene bodove za svaki od elemenata praćenja studenti postižu na sljedeći način:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Polusemestralna provjera znanja stečenog kroz rad na tekstovima koji se obrade na nastavi.</li> <li>- Čitanje i prevođenje tekstova na nastavi vježbi; izvršavanje pismenih zadataka, transliteriranje i prevođenje tekstova obrađenih na nastavi.</li> <li>- Završni ispit sastoji se iz pismenog i usmenog dijela. Položen pismeni dio ispita sa min 16 bodova (od ukupno 30) uvjet je za pristupanje usmenom dijelu ispita na kojem se može postići max. 20 bodova.</li> </ul> <p>Napomena:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Za prolaznu konačnu ocjenu min. 55 bodova, max. 100 bodova.</li> <li>- Student je obavezan pristupiti svim silabusom predviđenim oblicima provjere znanja.</li> <li>- Na popravnim ispitnim rokovima student može ponovo raditi ispitni segment iz kojega nije stekao zadovoljavajući broj bodova o čemu je dužan obavijestiti predmetnog nastavnika.</li> <li>- Studentu koji obnavlja godinu priznaju se ranije položene komponente i to u trajanju jedne studijske godine u kojoj obnavlja studij.</li> </ul>	R. br.	Elementi praćenja	Broj bodova	Učešće u ocjeni (%)	1.	Polusemestralna provjera znanja	30	30%	2.	Aktivno sudjelovanje u nastavi vježbi	20	20%	3.	Završni ispit	50	50%																	Ukupno: 100 bodova			100%
R. br.	Elementi praćenja	Broj bodova	Učešće u ocjeni (%)																																		
1.	Polusemestralna provjera znanja	30	30%																																		
2.	Aktivno sudjelovanje u nastavi vježbi	20	20%																																		
3.	Završni ispit	50	50%																																		
Ukupno: 100 bodova			100%																																		

Skala ocjenjivanja	<p>Konačan uspjeh studenata nakon svih predviđenih oblika provjere znanja, vrednuje se i ocjenjuje sistemom ocjenjivanja kako slijedi:</p> <p>a) 10 (A) - izuzetan uspjeh bez grešaka ili sa neznatnim greškama, nosi 95-100 bodova;  b) 9 (B) - iznad prosjeka, sa ponekom greškom, nosi 85-94 boda;  c) 8 (C) - prosječan, sa primjetnim greškama, nosi 75-84 boda;  d) 7 (D) - općenito dobar, ali sa značajnim nedostacima, nosi 65-74 boda;  e) 6 (E) - zadovoljava minimalne uslove, nosi 55-64 boda;  f) 5 (F, FX) - ne zadovoljava minimalne uslove, manje od 55 bodova.</p>
Literatura	<p><u>Obavezna</u>  Bajraktarević, Fehim (1962). <i>Osnove turske gramatike</i>. Naučna knjiga. Beograd.  Devellioğlu Ferit (1993. itd.) <i>Osmanlica - türkçe ansiklopedik lûgat : eski ve yeni harflerle</i>. Ankara.  Yüce, Nuri (2008). "Osmanski turski jezik." <i>Historija Osmanske države i civilizacije</i>. 147- 171. Sarajevo.  Natuknica: "Osmanlı Türkçesi" (1999). Enciklopedija <i>Osmanlı</i>. Yeni Türkiye Yayınları. Ankara.  Tekstovi ponuđeni na stranici <a href="http://umich.edu/~turkish/langres_ott.html">umich.edu/~turkish/langres_ott.html</a></p> <p><u>Dodatna</u>  Develi, Hayati (2003). <i>Osmanlı Türkçesi Kılavuzu</i>. Istanbul.  Şemsettin Sâmî (1317). <i>Kâmûs-i Türkî</i>. Istanbul.  Filan, Kerima (2014). <i>Sarajevo u Bašeskijino doba. Jezik kao stvarnost</i>. Connectum. Sarajevo.  Filan, Kerima (2017). <i>O turskom jeziku u Bosni. Studija</i>. Connectum. Sarajevo. (odabrana poglavlja)  Studenti se na nastavi upućuju na novoobjavljenu literaturu.</p>
Napomene	Ocjena se izvodi zbrajanjem svih bodova postignutih tokom semestra.

Prof. dr. Kerima Filan

